



St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor

Український Православний Собор Св. Володимира

404 Meredith Rd. N.E. Calgary, AB T2E 5A6

December 17, 2023.

28th SUNDAY AFTER PENTECOST (TONE 3)

Great Martyr Barbara (306); Venerable John of Damascus (777); St. Heraclius, patriarch of Alexandria (246); Martyr Juliana (306); Venerable John, bishop of Polybotum (716); St. Gennadius, archbishop of Novgorod (1504); Hieromartyr Seraphim, bishop of Phanarion (1601).

Priest:	Fr. Patrick Yamniuk	403-264-3437 (option 2)
Visiting Priest:	Fr. Vasyl Hnativ	403-264-3437
Parish Council President:	Olga Matsula	403-264-3437
Cultural Center Admin:	Iryna Patlatiuk	403-264-3437

www.stvlads.com

Тропар Воскресний – Голос 3

Нехай веселяться небесні, нехай радуються земні, бо сотворив державу силою Своєю Господь, подолав смертю смерть, первістком мертвих став, із безодні аду визволив нас і подав світові велику милість.

Tropar of the Resurrection – Tone 3

Let the heavens rejoice; let the earth be glad, for the Lord has shown strength with His arm. He has trampled down death by death. He has become the First-Born of the Dead. He has delivered us from the depths of hades and has granted to the world great mercy.

Тропар Святого Володимира - Голос 4

Уподобився еси купцеві, що шукає доброї перлини, славноладний Володимире, що сидиш на високому престолі матері городів — Богобереженого Києва. Досліджуючи і посилаючи до царського городу, щоб пізнати православну віру, знайшов ти неоціненну перлину — Христа, що вибрав тебе як другого Павла, і отряс сліпоту у святій купелі, разом — душевну і тілесну. Тому святкуємо твоє успіння ми, люди твої. Молися, щоб спастися душам нашим.

Tropar Of Saint Volodymyr - Tone 4

You were like a merchant who searches for a precious pearl, O glorious sovereign Volodymyr, sitting on the high throne of the mother of cities, God-protected Kyiv. Searching and sending to the imperial city to know the Orthodox faith, you found the priceless pearl — Christ, Who chose you, as a second Paul, and shook off your physical and spiritual blindness in the holy font. Therefore we, your people, celebrate your falling asleep. Pray that our souls be saved.

Тропар Святій Мучениці - Голос 8

Варвару святу вшануймо, бо сітки ворожі вона розірвала і, як пташка, з них звільнилася зброєю Хреста, великомучениця преславна.

Tropar of the Holy Martyr - Tone 8

Let us honour St. Barbara, the most glorious Great Martyr, for she tore apart the snares of the enemy and was liberated from them like a bird, through the help of the weapon of the Cross.

Кондак Воскресний – Голос 3

Воскрес Ти днесь із гробу, Щедрий, і нас вивів Ти із врат смертних, сьогодні Адам торжествує, і радується Єва, а разом пророки з патріярхами безперестанно оспівують Божественну могутність Твоєї влади.

Kondak of the Resurrection -Tone 3

Today You arose from the tomb, O Merciful One, leading us from the gates of death. On this day Adam exults as Eve rejoices.

Together with the prophets and patriarchs they unceasingly praise the divine might of Your Power.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Кондак Святій Мучениці - Голос 4

Богові, в Тройці Святій хвальному, вірна, ти, великомученице, ідолоські святоші знищила та в подвизі страждань погроз мучительських не побоялася, будши подібною до мудрого мужа, і голосом гучним завжди виголошувала: Святу Тройцю я шаную, Єдине Божество!

Kondak of the Holy Martyr - Tone 4

Being faithful to God Who is praised in Trinity, you, O Great Martyr did destroy the pagan idols, and, in heroic suffering you fearlessly opposed your torturers, being firm in wisdom, you constantly and loudly proclaimed: I worship the Trinity, One God!

Кондак Святого Володимира - Голос 8

Уподібнившись до великого апостола Павла, ти, всеславний Володимире, на старість, покинув усяке дбання про ідолів як недомисел дитячий. Як муж дозрілий, украсився еси багрянницею Божественного Хрещення. І нині, стоячи перед Спасом-Христом у радості, молися за спасіння землі твоєї.

Kondak Of Saint Volodymyr - Tone 8

Emulating the great Apostle Paul, O most glorious Volodymyr, in your maturity you put aside all zeal for idols as childish thought. As a mature man you were adorned with the royal robe in divine baptism, and now you stand joyfully before the Saviour Christ. Pray for the salvation of your land.

І нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now and ever and unto the ages if ages. Amen.

Богородичний - Голос 6

Заступнице християн усердная, молитвенница до Творця надійная, не зневаж молитви грішників, але прийди швидше, як Благая, на поміч нам, що з вірою звиваємо до Тебе, поспіши на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

Theotokion - Tone 6

O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: hasten to intercession and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honour You.

Прокимен – Голос 3

Співайте Богові нашому, співайте, співайте Цареві нашому, співайте.
Стих: Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості.

Prokeimen – Tone 3

Sing praises to our God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises.
Verse: Clap your hands, all you people. Shout to God with a joyful voice.

ПОСЛАННЯ

(Кол. 1:12-18) Браття... Дякуючи Отцеві, що вчинив нас достойними участи в спадщині святих у світлі, що визволив нас із влади темряви й переставив нас до Царства Свого улюбленого Сина, в Якім маємо відкуплення і прощення гріхів. Він є образ невидимого Бога, роджений перш усякого творива. Бо то Ним створено все на небі й на землі, видиме й невидиме, чи то престоли, чи то господства, чи то влади, чи то начальства, усе через Нього й для Нього створено! А Він є перший від усього, і все Ним стоїть. І Він Голова тіла, Церкви. Він початок, первороджений з мертвих, щоб у всьому Він мав першенство.

EPISTLE

(Col 1:12-18) Brethren... Giving thanks to the Father who has qualified us to be partakers of the inheritance of the saints in the light. He has delivered us from the power of darkness and conveyed us into the kingdom of the Son of His love, in whom we have redemption through His blood, the forgiveness of sins. He is the image of the invisible God, the firstborn over all creation. For by Him all things were created that are in heaven and that are on earth, visible and invisible, whether thrones or dominions or principalities or powers. All things were created through Him and for Him. And He is before all things, and in Him all things consist. And He is the head of the body, the church, who is the beginning, the firstborn from the dead, that in all things He may have the preeminence.

Аллилуя – Голос 3

На Тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитися повік.
Стих: Будь мені Богом, оборонцем, і домом пристановища, щоб спасти мене.

Alleluia – Tone 3

I have hoped in You O Lord; let me never be put to shame forever.
Verse: Be a God of protection for me, a house of refuge, to save me.

ЄВАНГЕЛІЄ

(Лк. 17:12-19) Одного разу, коли входив до одного села, перестріли Його десять мужів, слабих на проказу, що стали здалека. І голос піднесли вони та й казали: Ісусе, Наставнику, змилуйсь над нами! І, побачивши їх, Він промовив до них: Підійть і покажіться священикам! І сталось, коли вони йшли, то очистились.

Один же з них, як побачив, що видужав, то вернувся, і почав гучним голосом славити Бога. І припав він обличчям до ніг Його, складаючи дяку Йому. А то самарянин був. Ісус же промовив у відповідь: Чи не десять очистилось, а дев'ять же де? Чому не вернулись вони хвалу Богові віддати, крім цього чужинця? І сказав Він йому: Підведися й іди: твоя віра спасла тебе!

GOSPEL

(Lk. 17:12-19) Let us be attentive. Then as He entered a certain village, there met Him ten men who were lepers, who stood afar off. And they lifted up their voices and said, "Jesus, Master, have mercy on us!" So when He saw them, He said to them, "Go, show yourselves to the priests." And so it was that as they went, they were cleansed. And one of them, when he saw that he was healed, returned, and with a loud voice glorified God, and fell down on his face at His feet, giving Him thanks. And he was a Samaritan. So Jesus answered and said, "Were there not ten cleansed? But where are the nine? Were there not any found who returned to give glory to God except this foreigner?" And He said to him, "Arise, go your way. Your faith has made you well."

Причасник

Хваліть Господа з небес, хваліть Його во вишніх. Алилуя, Алилуя, Алилуя.

COMMUNION VERSE:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia, Alleluia, Alleluia.



If you would like to become a member and have more information about the work which is done in our Church and Ukrainian Orthodox Church in Canada, please consider applying for membership. First two years are free for new members and applications can be found on the wall in our Cultural Centre. For more information please reach to president@stvlads.com.

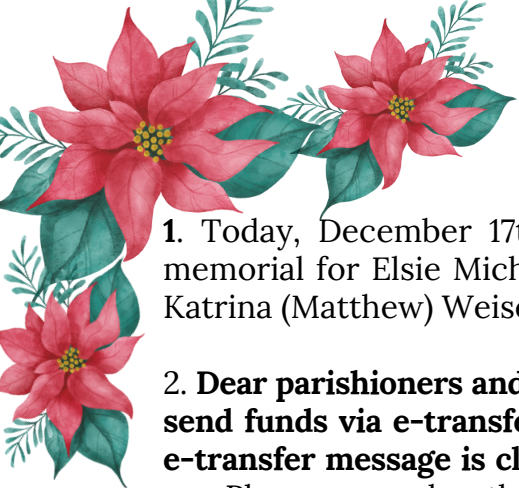
Якщо ви бажаєте приєднатися до нашої спільноти і мати більше інформації про діяльність нашої Церкви та Української Православної Церкви в Канаді, будь ласка, подайте заявку на членство. Перші два роки безкоштовні для нових учасників. Примірники заяв можна знайти на стіні в нашому Культурному центрі. Для отримання додаткової інформації звертайтеся за адресою president@stvlads.com.

December 2023



SUNDAY	MONDAY	TUESDAY	WEDNESDAY	THURSDAY	FRIDAY	SATURDAY
					1	2
3 10:00 am - Div. Liturgy Божественна Літ.	4 10:00 am - Div. Liturgy Божественна Літ.	5	6	7	8	9 4:00 pm - Gt. Vespers Велика Вечірня
10 10:00 am - Div. Liturgy Божественна Літ.	11	12	13 10:00 am - Divine Liturgy - St. Andrew Божественна Літ. Святого Андрія	14	15	16 4:00 pm - Gt. Vespers Велика Вечірня 5:00 pm - St. Nicholas Night Вечір Святого Миколая
17 10:00 am - Div. Liturgy Божественна Літ. Christmas bake sale St. Nicholas Day Celebration Святкування Дня Св. Миколая Концерт "Садочка" & Sabbath concert	18	19 10:00 am Div. Liturgy Божественна Літ. St. Nicholas the Wonderworker Миколи Чудотворця	20 Start date of the transition to the New Revised Calendar Початок переходу на Юліанський календар	21	22	23 4:00 pm - Gt. Vespers Велика Вечірня
24 10:00 am Div. Liturgy Божественна Літ. 4:00 pm - Great Compline 16:00 - Велике Повечір'я	25 10:00 am Div. Liturgy Божественна Літ. Nativity Рядво Христове (New Revised Calendar)	26	27	28	29	30 4:00 pm - Gt. Vespers Велика Вечірня
31 10:00 am - Div. Liturgy Божественна Літ.						





ANNOUNCEMENTS

1. Today, December 17th, after the veneration of the cross we will have a 40 day memorial for Elsie Michayluk, mother to Tim (Audrey) Michayluk and grandmother to Katrina (Matthew) Weisensel.

2. Dear parishioners and guests, if you wish to make an e-donation to the church, please send funds via e-transfer to the email address: administrator@stvlads.com. Ensure the e-transfer message is clear as to what the e-transfer is for i.e. Sunday offering, candles etc. Please remember that we are nearing the end of the tax year, December 31, 2023 and all donations made PRIOR to DECEMBER 31, 2023 will be included in the 2023 year end tax receipt. if you have any questions regarding this matter, please contact treasurer@stvlads.com.

3. There will be a Christmas Eve Holy Supper on Saturday, January 6, 2024 in the Cultural Centre starting at 6:00 pm. This is a potluck meatless meal and ask that you bring your dish ready to serve. There will be caroling and fellowship after dinner with Compline in the Church. Please contact Dob. Kathy or email us at administrator@stvlads.com.

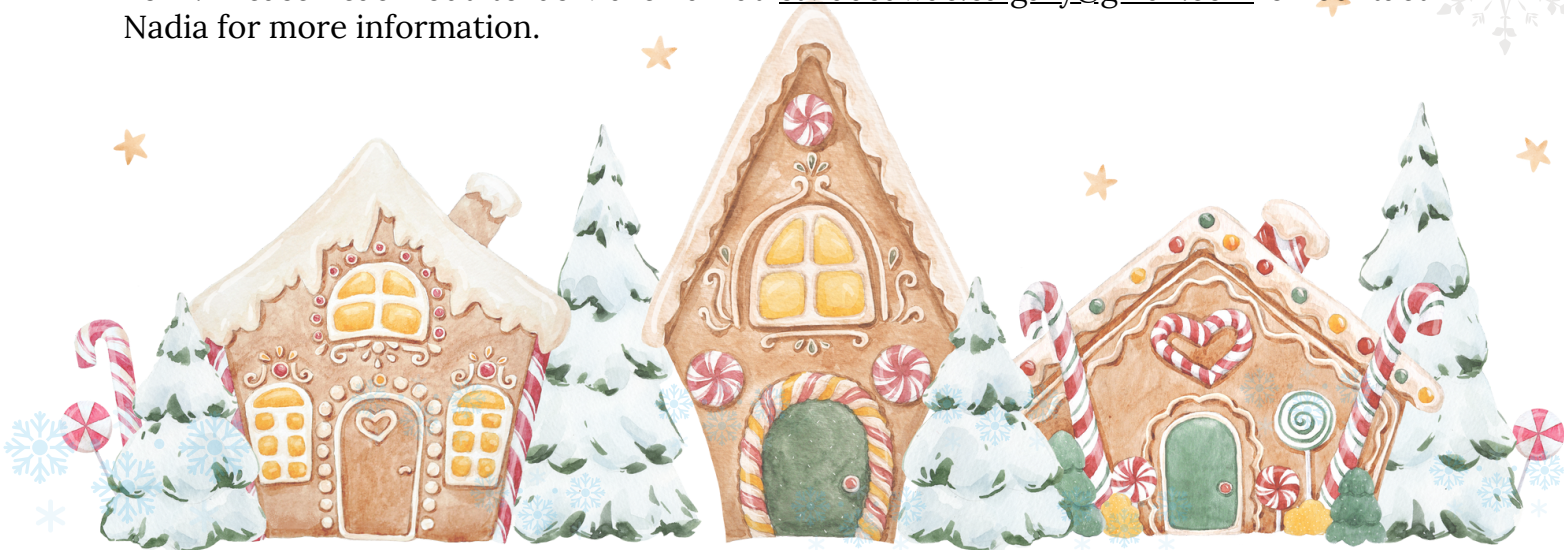
4. Fr. Patrick will be away from December 19th to 27th. In case of an emergency please contact Fr. Vasyl or one of the other Orthodox priests in Calgary.

5. Our Sunday School (for children 4 – 12 yrs) will be held every Sunday at 10:00 AM. For more information or to register your child(ren), please contact Pani Iryna at churchschool@stvlads.com.

6. The Sunday School at St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor is in need of English-speaking volunteer teachers. We welcome candidates with experience working with children, relevant qualifications, creativity, and responsibility. For further information, please contact at churchschool@stvlads.com. Please send your resumes.

7. English Conversation Classes for Ukrainian newcomers are being held at St. Vlad's Cultural Centre every Saturday at 1:00 p.m. For additional details, please contact to administrator@stvlads.com.

8. We need organizers and volunteers for the 'Sunday Coffee Hour' every Sunday in 2024. Please reach out to us via email at stvladsuwac.calgary@gmail.com or contact Nadia for more information.



ANNOUNCEMENTS

9. The Ukrainian Humanitarian Aid Committee Welcome Center will be closed from December 17th to January 13th. This Saturday is the last it is open this year and will reopen on January 13th, 2024.

10. Parishioners and Guests: we extend our heartfelt gratitude for your support through monetary contributions to our Church. We kindly request that you record the amount of your contribution on the donation envelope along with your name, address, postal code, and email. This will allow us to properly record your contributions so that, at the end of each tax year, you can be provided with a donation receipt you can claim on your annual income tax return. Thank you for your support to our Church. For more information, please contact treasurer@stvlad.com.

11. We are interested to hear what you would like to do, participate in, or start at St. Vladimir's to encourage your participation as well as to engage others to be part of our Church family. Please share your skills, talents, areas of interest, or needs that can be potentially addressed in our Church community. Please feel free to forward your ideas to president@stvlads.com.

12. Our Church Choir invites everyone interested in singing to please join them upstairs. You don't need to be fluent in Ukrainian--you will learn it over time.

13. We are entering the flu and cold season. To reduce the spread of infection, please use sanitizers provided in the church and Cultural Center, wash hands with soap, and wear masks. If you feel unwell, kindly stay home until the results of your COVID-19 test are known. Thank you for your cooperation in keeping our community safe.



SUNDAY COFFEE HOUR

The following people have graciously volunteered to be our hosts and volunteers for Coffee Hour for:

December 3 - Anna Skibinski & Nadiya Semkuley

December 10 - Arkadij & Roxolana Chumak

December 17 - St. Nicholas Celebration

December 24 - we will not have a fellowship hour

December 31 - we need volunteers to help in the kitchen



We sincerely thank our Coffee Hour hosts and volunteers for providing us with this expression of congregational hospitality and the opportunity for extended Christian fellowship! God bless you for your generosity and hospitality!

UWAC/SOYUZ have freshly made varenyky for sale. Varenyky sell for \$8/doz. Contact us at administrator@stvlads.com for sales and pickup times.

ОГОЛОШЕННЯ

1. Сьогодні, 17 грудня, після вшанування хреста відбудеться 40-денна поминальна служба за Ельзою Михайлик, матір'ю Тима (Одрі) Михайлик та бабусяю Катрини (Метью) Вейсенсель.
2. Якщо ви бажаєте зробити пожертвування в церкву через електронний платіж, будь ласка, надсилайте кошти через електронний переказ на адресу: administrator@stvlads.com. Будь ласка, переконайтеся, що повідомлення при електронному переказі чітко вказує на призначення коштів, наприклад, недільне пожертвування, свічки та інше. Нагадуємо, що ми наближаємося до кінця податкового року, 31 грудня 2023 року, і всі пожертвування, здійснені ДО 31 грудня 2023 року, будуть включені до податкового звіту за 2023 рік. Якщо у вас є питання, будь ласка, зв'яжіться з казначеем за адресою treasurer@stvlads.com.
3. **Запрошуємо вас на Святвечір у суботу, 6 січня 2024 року, у Культурному центрі о 18.00.** Це буде пісна вечерея-потлак (кожен приносить свою страву). Будь ласка, приносьте свої страви готовими до подачі. Після вечері ми будемо разом колядувати. О 21.00 у Церкві служитиметься Утреня. Більше інформації можна дізнатися у добродійки Каті або ж пишіть на електронну адресу administrator@stvlads.com.
4. Отець Патрик буде відсутній з 19 по 27 грудня. У разі надзвичайної ситуації, будь ласка, звертайтеся до отця Василя або одного з інших православних священиків у Калгарі.
5. **Наша Недільна школа (для дітей 4- 12 років) працюватиме щонеділі з 10:00 ранку.** Щоб зареєструвати дитину (дітей) у школу чи отримати більш детальну інформацію звертайтеся до пані Ірини за адресою churchschool@stvlads.com.
6. **У Недільну школу при Соборі Св. Володимира потрібні англомовні вчителі-волонтери.** Будемо раді кандидатам, які мають досвід роботи з дітьми, відповідний фах, креативні, відповідальні. За додатковою інформацією звертайтеся за адресою churchschool@stvlads.com. Будь ласка, надсилайте свої резюме.
7. **У Культурному центрі Українського Православного Собору Св. Володимира щосуботи проводяться заняття з англійської мови для новоприбулих з України.** Початок о 13.00. Збір біля входу до Культурного центру. Для отримання додаткової інформації, будь ласка, пишіть за адресою administrator@stvlads.com.
8. Нам потрібні організатори та волонтери для "Недільної години кави" у 2024 році. Будь ласка, якщо ви маєте можливість допомогти, пишіть нам на stvladsuwac.calgary@gmail.com або запитайте Надю, щоб дізнатися більше.



ОГОЛОШЕННЯ

9. Приймальний центр Комітету гуманітарної допомоги Україні не працюватиме із 17 грудня 2023 року до 13 січня 2024. 13 січня Центр відновить свою роботу.

10. Парафіяни та гості, ми щиро вдячні за вашу підтримку через фінансові внески до нашої Церкви. Ми люб'язно просимо вас писати суму вашого внеску на конверти для пожертв. Також вказувати ім'я, адресу, поштовий індекс та електронну пошту. Це дозволить нам належним чином обліковувати ваші внески. Вам буде надано квитанцію, яку ви зможете врахувати при річному звіті про податки на доходи. Дякуємо вам за підтримку нашої Церкви. Для детальнішої інформації, будь ласка, звертайтеся до treasurer@stvlads.com.

11. Нам цікаво дізнатися, чим б ви хотіли займатися, в яких заходах б ви хотіли брати участь або яку ініціативу ви б хотіли розпочати в Соборі Св. Володимира, щоб підтримати вашу активність та залучити інших до нашої церковної спільноти. Будь ласка, поділіться своїми навичками, талантами, захопленнями або потребами за адресою: president@stvlads.com.

12. Наш церковний хор запрошує приєднатися всіх бажаючих співати. Вам не обов'язково вільно володіти англійською – з часом ви навчитеся співати на ній.

13. Починається сезон грипу та застуди. Щоб зменшити поширення інфекції, будь ласка, користуйтеся антисептиками, які розміщені у церкві та Культурному центрі, мийте руки милом та носіть маски. Якщо ви почуваете себе недужими, будь ласка, залишайтеся вдома до тих пір, поки не будуть відомі результати тесту на COVID-19. Дякуємо за співпрацю у збереженні безпеки нашої громади.

НЕДІЛЬНА КАВА

Наші волонтери, які люб'язно погодилися відповідати за організацію “Недільної кави”:

3 грудня - Анна Скібінська та Надія Семкулей

10 грудня - Аркадій та Роксолана Чумаки

17 грудня - Святкування Дня Святого Миколая

24 грудня - “Години кави” не буде

31 грудня - потрібні волонтери для допомоги на кухні



Ми щиро дякуємо відповідальним за “Недільну каву” за те, що вони виявляють свою гостинність і надають нам можливість для продовження християнського спілкування! Нехай благословить вас Бог за вашу щедрість і гостинність!

Жіноче товариство Собору Св. Володимира повідомляє, що у продажу є вареники. Вареники коштують \$8 за дюжину (12 штук). Для придбання та визначення часу отримання звертайтеся за електронною адресою administrator@stvlads.com.

Happy Birthday

BIRTHDAYS/Дні народження

We would like to acknowledge the following members Birthdays this coming week:

Mykola Woron,
Lorne Kosack, Elana Baker, Nadiya Melnychuk,
Fr. Patrick Yamniuk, Joanna Calkins.

GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!

Please Note: If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

Зверніть увагу: якщо ваш день народження чи річниця не потрапили в наш список, будь ласка, повідомте нас, і ми з радістю додамо їх, щоб привітати вас наступного року.

If you would like to receive email communications from us, please email communications@stvlads.com to let us know and we will add you to our list.

Якщо ви хочете отримувати від нас повідомлення електронною поштою, будь ласка, надішліть нам лист на communications@stvlads.com і ми додамо вас до нашого списку.



A NOTE TO OUR VISITORS

ПАМ'ЯТКА ДЛЯ НАШИХ ВІДВІДУВАЧІВ

We are glad to have you worshipping with us today. Please make sure you introduce yourself to Fr. Patrick after the service and join us for coffee fellowship in the Hall.

Ми раді, що ви сьогодні разом з нами. Будь ласка, представтеся от. Патрику після служби та приєднуйтеся до нас за кавою в залі.

A NOTE REGARDING COMMUNION

The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, and share an identical Faith, and only those who are members of the Orthodox Church and who have prepared themselves through prayer, fasting, and recent confession may participate in Holy Communion. Following the reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Patrick.

ПРИМІТКА ЩОДО СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ

Свята Православна Церква розуміє Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є членами Православної Церкви, і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми повинні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування починається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримаємо просфору (Антидор - яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до от. Патрика.

Українська Православна Громада Св. Володимира
St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Congregation
404 Meredith Road N.E. Calgary, Alberta T2E 5A6

(403) 264 - 3437
www.stvlads.com